

Acerca de *en plan*: gramaticalización y usos pragmáticos actuales

María Vázquez Jiménez

Universidad de Granada

mvazquez3793@gmail.com

About '*en plan*': grammaticalization and current pragmatic uses

Fecha de recepción: 20.01.2021 / Fecha de aceptación: 11.06.2021

Tonos Digital, 41, 2021 (II)

RESUMEN:

En los últimos años, la expresión *en plan* se ha popularizado entre los jóvenes, hasta el punto de llegar a tener un uso considerable en este segmento de la población. En este trabajo pretendemos llevar a cabo un análisis de la forma lingüística *en plan* entre los jóvenes de la provincia de Granada. A partir de un corpus oral de creación propia, se pretende describir el proceso de gramaticalización de esta expresión, desde su origen como locución modal, hasta los distintos usos pragmáticos que posee en la actualidad.

Palabras clave: *en plan*, lenguaje juvenil, marcador del discurso, pragmática.

ABSTRACT:

In recent years, the expression *en plan* has become popular among young people, to the point that it has come to be widely used among these segments of the population. In this work we intend to carry out an analysis of the linguistic form *en plan* among young people in the province of Granada. From an oral corpus of our own creation, we intend to describe the grammaticalization process of this expression, from its origin as a modal locution, to the different pragmatic uses it has currently.

Keywords: *en plan*, youth language, discourse markers, pragmatics.

INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

Durante mucho tiempo, el lenguaje juvenil no ha sido una variedad de interés para la investigación lingüística, debido a su variabilidad, su falta de fijeza y su poca duración. Sin embargo, en los últimos años esta variedad ha llamado la atención de diversos investigadores. Zimmermann (2002:140) señala la importancia de estudiar el lenguaje juvenil, debido a que permite estudiar las condiciones sociales en las que se produce el cambio lingüístico.

Dentro de esta variedad lingüística, hemos realizado nuestro estudio acerca de la expresión *en plan*, una forma lingüística que se ha popularizado entre los jóvenes en los últimos años y que ha sido criticada por su abuso en determinados contextos. Al contrario de lo que ha ocurrido con sus equivalentes en otras lenguas, la construcción *en plan* ha pasado desapercibida para los lingüistas, ya que apenas se le han dedicado estudios (Stenström, 2006; Jørgensen, 2009a; Méndez, 2016; y Borreguero Zuloaga, 2020) tal y como señala Stenström (2006:9) cuando afirma que frente al gran número de investigaciones que se han publicado para *like*, *en plan* ha pasado por alto para los investigadores.

Para realizar este estudio, partimos de la hipótesis de que *en plan* posee distintas funciones dependiendo del contexto en el que se encuentre, y que estas funciones están estrechamente relacionadas con las descritas para otros marcadores del discurso muy frecuentes en el discurso juvenil, como son *like* para el inglés y *como* para el español. Nuestro objetivo principal es describir los distintos usos de la forma lingüística *en plan* en el lenguaje juvenil de Granada; además de describir el proceso de gramaticalización de esta construcción, desde su origen como locución modal hasta adquirir valores pragmáticos como un nuevo marcador discursivo del español.

GRAMATICALIZACIÓN DEL LIKE Y COMO

La similitud de los usos del marcador que estamos trabajando con sus variantes *like* en inglés y *como* en español, además de los estudios

comparativos entre estos dos marcadores (Stenström, 2006; Jørgensen, 2009a) nos llevan a hacer un recorrido por el proceso de gramaticalización de estos dos marcadores. Entendemos por gramaticalización el proceso mediante el cual un elemento léxico adquiere una nueva función gramatical en contextos pragmáticos o morfosintácticos (Traugott 1995: 1). Los marcadores del discurso adquieren sus funciones debido a un proceso de gramaticalización procedente de la evolución de sintagmas, que dejan de tener significados conceptuales y pasan a tener otros valores (Zorraquino y Portolés, 1999: 4060).

Meehan (1991) describe del proceso de gramaticalización de *like* y afirma que, en esos momentos, se encuentra en una etapa inicial de la gramaticalización. Describe para esta partícula las funciones de atenuante, focalizador, ejemplificador e introductor de citas. Romaine y Lange (1991) definen el proceso de gramaticalización de *like* desde una preposición a una conjunción y, posteriormente, a un marcador de discurso que funciona como un complemento citativo. La evolución no se lleva a cabo de una forma abrupta, sino que las distintas funciones de *like* coexisten al mismo tiempo. Además, las autoras señalan que son las mujeres jóvenes las que más registran este uso. Por otro lado, Buchstaller (2001), siguiendo el modelo de estructura radial de Lakoff (1987), demuestra que las diferentes funciones de *like* tienen un fuerte vínculo con un significado central. Buchstaller (2001) describe las mismas funciones que Meehan (1991), pero esta autora relaciona todos los usos con el significado central de comparación de *like*.

A partir de los estudios realizados acerca del tratamiento de *like* por parte de los jóvenes, surgen estudios similares en otras lenguas. Se han realizado investigaciones sobre sus equivalentes en noruego *bare* y *liksom* (Hasund, 2003), italiano *tipo* (Voguera, 2013) y español *como* (Said-Mohand, 2008; Jørgensen, 2011; Holmvik, 2011; Kern 2012).

En español, Said Mohand (2008) realiza un estudio acerca de los usos de *como* en los jóvenes bilingües de Florida. Al igual que ocurría en inglés, la frecuencia de este marcador es mucho más alta entre las mujeres jóvenes y describe para este marcador las funciones de aproximación, ejemplificación, reformulación e introducción del estilo directo. A pesar de

que las funciones son muy similares a *like*, la autora no puede asegurar que haya habido un trasvase entre lenguas. Por otro lado, Kern (2012) afirma que *como* está desarrollando nuevas funciones y que esos nuevos usos se dan paralelamente a la gramaticalización de *like* en inglés, que primero desarrolló funciones léxicas de ejemplificación y aproximación a nivel de frase y posteriormente adquirió funciones a nivel discursivo (Kern, 2012:282). Jørgensen y Stenström (2009b:119) realizan un estudio comparativo de los dos marcadores y concluyen que *like* y *como* tienen las mismas funciones como marcador del discurso, realizando funciones como atenuantes, como introductor de citas y como focalizador.

ESTUDIOS ACERCA DE *EN PLAN*

Stenström (2006 citado en Jørgensen: 2009a) realiza un primer análisis de *en plan* como un marcador pragmático y afirma que es un fenómeno muy reciente, que en esos momentos aún no se encuentra recogido en diccionarios. En su análisis, Stenström (2006) compara los procesos de gramaticalización de *like* y *en plan* y los usos de ambos como marcadores pragmáticos. Para esta autora, ambos marcadores son muy útiles para los oradores involucrados en la conversación, ya que trabajan en el nivel estratégico del discurso, tanto como organizador y planificador, como en el nivel de interacción, manteniendo el contacto y haciendo que el oyente se involucre más. (2006:10).

En 2009, Jørgensen (2009a) publica un estudio en el que analiza el papel de *en plan* como atenuante en el lenguaje de los jóvenes de Madrid. En primer lugar, realiza una estratificación sociolingüística del fenómeno, donde concluye que *en plan* como atenuante es usado por mujeres en un 95% de los casos, lo que coincide con la distribución de los marcadores *like* y *como*. Además, señala la multifuncionalidad de *en plan* que puede tener funciones adverbiales a la vez que funciones de marcador del discurso como atenuante o intensificador.

En 2016 Méndez Orense realiza un nuevo análisis de *en plan*. En este estudio, la autora comienza por separar los valores intraoracionales y extraoracionales de la expresión. Méndez admite que el origen de *en plan* se encuentra en una locución modal que se registra desde mediados del

siglo XX (Méndez, 2016:129). Esta locución de valor modal aparece unida a un sustantivo o adjetivo y posee un valor semántico similar a la forma adverbial *como*, como podemos ver en los siguientes ejemplos (Méndez, 2016):

- (1) Bueno entonces viene la tía y se pone ahí *en plan* coleguita charlando.
- (2) Illo, hoy vamos a salir de fiesta *en plan* tranquilo.

En este punto, la partícula únicamente modifica a los elementos del enunciado, sin cumplir ninguna función a nivel discursivo. A partir de esta función, *en plan* extiende sus valores hasta tener funciones discursivas que afectan a todo el discurso. Tal y como lo describe la autora:

El recorrido trazado por este marcador ha sido un proceso verdaderamente rápido: desde un uso restringido a contextos exclusivamente oracionales como locución modal equivalente a *como*, ha ampliado sus límites al discurso para asumir sentidos pragmáticos de distinto tipo según el contexto comunicativo. (Méndez, 2016: 141-142)

Borreguero Zuloaga (2020) por su parte, incluye *en plan* entre lo que ella denomina *marcadores de vaguedad*, que son usados por los jóvenes para no resultar impositivos en la conversación y así evitar conflictos. Según esta autora, estos marcadores se encuentran en distintas lenguas y suelen proceder de sustantivos vagos por naturaleza, de nombres taxonómicos o de adverbios modales, de indefinidos o de cuantificadores vagos. La peculiaridad de *en plan* es debida a que no pertenece a ninguna de las categorías descritas anteriormente, sino que ha evolucionado desde un elemento nominal (*plan*), integrado en una construcción preposicional de carácter modal (*en plan[de]*) hacia un marcador de vaguedad intencional (Borreguero Zuloaga, 2020: 57).

Las funciones de *en plan* que han sido descritas en los pocos estudios que hay publicados son las de atenuante, intensificador, reformulador, ejemplificador, introductor del estilo referido y prolongador (Nord, 2006, Jørgensen, 2009a; Méndez Orense, 2016; Borreguero Zuloaga 2020). A continuación, explicaremos brevemente cada uno de estos aspectos:

1. Atenuación y focalización

La atenuación es un mecanismo que consiste en mitigar aquello que decimos, con el fin de mantener la imagen tanto propia como ajena para regular las interacciones sociales, alejándose del mensaje, para acercarse al interlocutor (Briz, 2018:108).

Si aceptamos que la finalidad de toda comunicación es la de lograr un acuerdo (Briz, 2018:109), los hablantes deben mantener relaciones de solidaridad para evitar los conflictos. Por este motivo es importante la presencia de atenuadores (Borreguero Zuloaga, 2020:74). En este caso los marcadores *en plan* en español y *like* en inglés se pueden usar como mitigadores, ya que permiten al hablante no comprometerse totalmente con aquello que dicen (Jørgensen y Stenström, 2008:636).

- (3) Carlos es *en plan* que a nadie le gusta y a mí me encanta, pues eso, estaba guapísimo, o sea, estaba impresionante...

Cuando la expresión se coloca junto a una expresión numérica, cumple la función de aproximador (Stremsöm y Jørgensen, 2009b: 114). Albeda y Briz (2010:246) ya definieron esta función de *en plan* como un difuminador semántico que indetermina o disminuye una. Para Méndez Orense (2016:133) este uso de *en plan* es especialmente frecuente en expresiones temporales, donde tiene un valor semántico similar al adverbio *así* o a la expresión *más o menos*:

- (4) ¿Tú mañana puedes darme clases *en plan* muy tempranito o muy tarde?

Dependiendo del contexto, el mismo marcador puede realizar una función totalmente opuesta. Jørgensen y Stenström (2009b) y Jørgensen (2011) habla de la intensificación como una de las funciones de los marcadores *like* y *como* cuando se pretende destacar una información determinada.

2. Reformulador

Los reformuladores son marcadores del discurso que expresan de una forma más adecuada el miembro anterior del discurso. Dentro de los reformuladores, nos interesan tanto el marcado explicativo, como el

rectificativo. La diferencia entre los dos es que, el primero, aclara lo dicho anteriormente, mientras que el segundo sustituye al miembro anterior, que se considera una expresión incorrecta (Martín Zorraquino y Portolés: 1999).

En el lenguaje coloquial, *o sea* es el reformulador más usado por los jóvenes. Su función principal es la de conexión entre distintas partes del discurso, que sirve además como guía para que el interlocutor interprete mejor lo dicho por el hablante (Briz, 2001:294). Holvmik (2011:40) destaca también la reformulación como una de las nuevas funciones adquiridas por *como* en el lenguaje de los jóvenes madrileños.

En los últimos años, *en plan* ha adquirido también las funciones de un reformulador explicativo, el cual podría desplazar la función de *o sea* como reformulador más frecuente en el lenguaje coloquial. Aunque la diferencia fundamental entre estos dos marcadores es que *en plan* funciona únicamente como reformulador explicativo; pero no como rectificativo, como si ocurre con *o sea* (Méndez Orense, 2016:135-136).

3. Ejemplificador

Martín Zorraquino y Portolés (1999:4142) incluye el marcador *por ejemplo* dentro de los operadores de concreción, los cuales introducen a un miembro del discurso que completan o ejemplifican una expresión más general. Dentro de este grupo incluye también los marcadores *en concreto* y *en particular*. Moreno Ayora (1992) señaló los usos de *como* como introductor de ejemplos cuando va seguidos de un sintagma nominal, este es otro de los puntos comunes entre los dos marcadores. Borreguero Zuloaga (2020:71) defiende que el marcador *en plan* funciona como representante ejemplar de clase y que, por este motivo, puede funcionar como ejemplificador.

4. Marcador citativo

El uso de *like* como introductor del discurso referido ha sido ampliamente estudiado en inglés (Meehan, 1991; Romaine y Lange, 1991; Buchstaller, 2001). *To be like* suele utilizarse para introducir citas, sonidos, expresiones o gestos (Andersen, 1999). Meehan (1991) afirma que las citas introducidas después de este marcador no expresan las palabras literales

del autor de la cita y que sirve además para aportar dramatismo e intensidad a las palabras del hablante. Este marcador introduce una intervención oral que puede ser real o imaginaria, ya que lo que se expresa es más bien el pensamiento o actitud del hablante que una conversación real (Buchstaller, 2001:27). Esta función de *like* parece ser tan relevante que incluso se ha producido un trasvase a otras lenguas (Buchstaller, 2001:200). Esto mismo señala Holvmik (2011:61) quien afirma que *como* introduce citas referidas a lenguaje directo, pensamientos, gestos o expresiones. Méndez Orense identifica esta misma función para *en plan*, por lo que considera que es un calco de la partícula *like* en inglés. Y añade que posee un valor equivalente a un verbo de dicción, debido a que puede conmutarse por la expresión *como diciendo* o *como pensando* (Méndez Orense, 2016:139).

5. Uso retardatorio o prolongador

Son expresiones con un significado muy vago, que sirven para cubrir las vacilaciones propias del discurso oral (Pons: 1992). No cumplen una función clara en el desarrollo del discurso, ya que su única finalidad parece ser mantenerlo cohesionado. Aunque estos elementos parezcan desprovistos de forma semántica, sirven para mantener la fluidez en el discurso y son muy abundantes durante la narración (Fuentes, 2012 citado en Méndez 2016:140). Se registra este uso para *like* en inglés (Buchstaller, 2001) cuando el uso de este marcador sirve para llenar silencios; y también para *como* cuando funciona como una marca de vacilación o planificación discursiva o como retenedor del turno de palabra (Jørgensen, 2011:220). Stenström (2006:115) identifica este uso para *en plan* cuando dice que este marcador es muy recurrente cuando el hablante trata de encontrar las palabras adecuadas o no sabe cómo proceder.

METODOLOGÍA

Para la realización de este estudio se ha utilizado un corpus oral de elaboración propia, realizado entre los meses de febrero a abril de 2020. El corpus consiste en veinticinco entrevistas a jóvenes de entre 18-25 años, 10 chicos y 15 chicas, naturales de la provincia de Granada. Las entrevistas fueron realizadas entre los meses de febrero a abril del 2020 y han

consistido en una conversación semidirigida de unos 30 minutos de duración; por tanto, en total el corpus se compone de unos 750 minutos aproximadamente.

Debido al contexto comunicativo en el que se ha producido la grabación de este corpus, al tratarse de una entrevista y no de una conversación espontánea, hemos obtenido 46 ejemplos de la expresión *en plan*. Todos los segmentos en los que se ha nombrado esta expresión han sido transcritos teniendo en cuenta el contexto en el que se encuentran para llevar a cabo una correcta identificación de sus funciones.

Para realizar el análisis de los datos se ha utilizado una técnica mixta, ya que nos hemos valido tanto de un método cuantitativo como de uno cualitativo. Tras la grabación del corpus, se han localizado aquellas partes en las que se formula la expresión estudiada, prestando especial atención al contexto en el que aparecen. Para analizar los resultados, en primer lugar, se ha tenido en cuenta el sexo de los hablantes y se ha realizado un estudio cuantitativo para descubrir en hablantes de qué sexo es más frecuente la expresión. A continuación, se han identificado las distintas funciones del segmento *en plan* distinguiendo los casos en los que hay un uso modal de aquellos en los que hay una función pragmática y, posteriormente, se han identificado cada uno de los usos discursivos del segmento. Para esta parte, se ha realizado de nuevo un análisis cuantitativo con la finalidad de descubrir qué funciones son las más usadas. En último lugar, se ha realizado un análisis cualitativo, describiendo cada uno de los usos que hemos identificado para este segmento con ejemplos extraídos de nuestro corpus.

ANÁLISIS

En este apartado se muestra el análisis de todos los segmentos en los que los hablantes de nuestro corpus han utilizado la estructura *en plan*. Como ya hemos dicho anteriormente contamos con 46 ejemplos de la expresión. En las tablas 1, 2 y 3 se muestran los resultados obtenidos.

Distribución por sexo

En la tabla 1 podemos observar la distribución por sexo del segmento *en plan* de los ejemplos recogidos en nuestro corpus:

Tabla 1

Distribución de en plan según el sexo

Sexo	Masculino	Femenino	Total
Casos	17	29	46
Porcentaje	36,9%	63,0%	100%
Porcentaje ponderado	46,7%	53,3%	100%

Uno de los rasgos más característicos de los marcadores *like* en inglés y *como* en español era su alta frecuencia en mujeres en comparación con los hombres; y lo mismo ocurría en los estudios previos acerca de *en plan* (Jørgensen, 2009a; Méndez, 2016), en los que hay una predominancia de uso entre hablantes de sexo femenino¹. Sin embargo, al ponderar los resultados de nuestro análisis debido al número desigual de hablantes de ambos sexos, nos damos cuenta de que no hay una diferencia significativa en la frecuencia de uso entre hombres y mujeres.

Análisis de los distintitos usos de en plan

A continuación, presentamos los resultados obtenidos del análisis de las funciones de *en plan* en los jóvenes de la provincia de Granada. La tabla 2 muestra la distinción entre los usos con valor modal de la expresión y los usos con valor pragmático:

Tabla 2

Distribución de en plan según su función

¹ Jørgensen (2009a) registra un 95% de los casos para mujeres y sólo un 5% para hombres. Méndez Orense (2016) ya muestra una tendencia positiva del fenómeno en el sexo masculino al registrar un 22% de los casos en hombres y un 78% en mujeres.

Usos	Casos	Porcentaje
Locución modal	1	2,1%
Valor pragmático	45	97,8%
Total	46	100%

En un 97,8% de los casos estudiados, el segmento *en plan* posee una función pragmática. Esto nos indica una evolución de la expresión, desde su origen como locución modal, hasta su uso actual entre los jóvenes, en los que posee un valor pragmático prácticamente en su totalidad.

En la tabla 3, mostramos un análisis de los distintos usos pragmáticos del segmento que se han identificado:

Tabla 3

Distribución de las funciones pragmáticas de en plan

Uso	Casos	Porcentaje
Atenuante	3	6,6%
Focalizador	4	8,8%
Reformulador	17	37,7%
Ejemplificador	3	6,6%
Citativo	9	20%
Prolongador	8	17,7%
Otros usos	1	2,2%
Total	45	100%

En la mayoría de los casos, *en plan* ha funcionado como reformulador (37,7%), seguido de los usos como introductor de citas (20%) y de la función de prolongador (17,7%). En los siguientes apartados se explicarán con más detalle cada uno de estos grupos.

En plan atenuante

Las funciones de *en plan* como atenuante ha sido la más estudiada en español. Con este uso, *en plan* ya no está funcionando con un valor modal; pero, aun así, no podemos hablar de un conector oracional, ya que únicamente modifica a un miembro de la oración. Como señalamos anteriormente, la función principal de los atenuadores es la de mitigar los efectos de la conversación y, de esta forma, salvaguardar la imagen propia o ajena. Podemos observar este valor en los ejemplos (7) y (8) extraídos de nuestro corpus:

(5) E: ¿te gustaría vivir la experiencia?

I: Yo creo que no...porque... yo soy *en plan* mu maniática y que va, que va... a lo mejor yo puedo limpiar lo mío, pero si la otra persona no colabora o es distinto a mí podríamos tener problemas. (M-01)²

(6) ¿Qué le puedo enseñar yo que sea como una habilidad, un talento que se pueda medir pa poder demostrar mi teoría? Porque si yo la enseño a lo mejor a pintar ¿tú cómo mides la calidad de este cuadro, sabes? Es *en plan* algo abstracto. (H-10)

En el ejemplo (7) los interlocutores están hablando de las ventajas y desventajas de compartir piso. La informante dice que no se sentiría cómoda conviviendo con nadie y usa *en plan* delante de un adjetivo con connotación negativa que usa para referirse a sí misma. La función de *en plan* aquí es la de atenuar el efecto de esta crítica. Se usa para proteger su propia imagen delante del interlocutor y que este no se lleve una mala impresión de él. En el caso (8) el hablante afirma que es difícil medir la calidad de la pintura porque es algo abstracto. En este caso utiliza *en plan* para, de alguna forma, distanciarse del enunciado, ya que no puede afirmarlo con seguridad. Es una forma de no comprometerse totalmente con su discurso y, por tanto, proteger su imagen ante los demás.

Como explicamos anteriormente, unida a las funciones atenuantes incluimos *en plan* cuando cumple la función de aproximación. Solo hemos encontrado un ejemplo en nuestro corpus:

² M= mujer, H= hombre. Los números se refieren al número del entrevistado.

(7) I: Hice las prácticas en una empresa de domótica y me contrataron y llevo desde octubre con contrato normal.

E: Entonces ha sido acabar y encontrar trabajo.

I: Sí, sí de hecho, las prácticas las empecé cuando todavía estaba estudiando, *en plan* abril del año pasado o así de hecho ahora voy a hacer un año. Hice los seis meses y ahora lo que tú dices. (M-11)

En el ejemplo (9) *en plan* tiene un significado de imprecisión. Indica que la fecha de comienzo de las prácticas fue aproximadamente en abril, pero que no se puede indicar con exactitud. Por tanto, en este contexto, *en plan* funciona como sinónimo de *aproximadamente* o de la locución *más o menos*.

En plan focalizador

Con una función totalmente opuesta, encontramos en nuestro corpus algunos ejemplos en los que *en plan* funciona como foco, resaltando algunas partes del discurso:

(8) Y yo que sé, entonces me pareció mu gracioso, *en plan* eso, que la tía que mejor juega al ajedrez del mundo es porque su padre le empezó a enseñar desde los cinco años pa probar que él tenía razón en algo ¿sabes? (H-10)

(9) E: ¿Y de viaje donde has estado?

I: pues yo estuve de intercambio en 4º de la ESO en la Holanda en la Haya y después pues el típico crucero de viaje de estudios *en plan* por el Mediterráneo Italia y eso (M-04)

En el ejemplo (10) el informante nos dice que la historia que nos ha contado antes le parece muy divertida. El discurso puede entenderse perfectamente eliminando el inciso *en plan* eso, sin embargo, se pretende enfatizar una de las partes de la intervención, resaltando que la anécdota anterior es graciosa y para eso utiliza el marcador *en plan*. Lo mismo ocurre en (11), donde se nos habla de los lugares a los que han viajado. La partícula *en plan* sirve para introducir una información nueva, enfatizándola e intensificándola.

En plan reformulador

La mayoría de los usos que se han registrado de *en plan* son como reformulador, un 37,7% corresponden a esta función. Por tanto, tenemos claro que la expresión *en plan* ya ha desarrollado nuevas funciones discursivas, que funciona como un conector dentro del discurso y que van más allá de una función modal.

En la mayoría de los casos, el marcador *en plan* se ha usado como un reformulador explicativo:

- (10) Y estaba ya tan cansá que se lo dije a la jefa: "mira que el niño no hace nada a ver si tiene algún tipo de TDH o algo así" porque el niño no hacía nada, no atendía, no paraba de moverse y encima descubrí que en los cambios... *en plan* entre una clase y otra se iban a la tiendecita de al lao a comprarse un Mónster y vamos ya cuando lo pillé... ya me puse en modo madre. (M-09)
- (11) Sí, sí, sí, nos ha pasao muchas veces la verdad, de hecho, me acuerdo que en primero... en primero de carrera yo tenía un compañero mío que se pensaba que era bipolar, *en plan*, de verdad, que se pensaba que yo sufría bipolaridad o algún trastorno porque yo siempre lo saludaba en clase y tal y hablaba con él y luego claro, luego él se cruzaba con mi hermana y...cuando se cruzaba con mi hermana él la saludaba y tal y ella se hacía la loca y no le respondía ni nada. (M-05)

En estos dos ejemplos puede verse claramente que *en plan* está funcionando como un reformulador que introduce una explicación del enunciado anterior. En (12) el hablante introduce el marcador para aclarar que, cuando dice *los cambios*, se refiere a *entre una clase y otra*. Lo mismo ocurre en el ejemplo (13), cuando el informante, tras afirmar que *en primero de carrera yo tenía un compañero mío que se pensaba que era bipolar*, introduce un marcador para ofrecer la explicación *que se pensaba que yo sufría bipolaridad o algún trastorno*.

Sin embargo, en otros casos *en plan* parece funcionar más como un reformulador rectificativo:

(12) E: pero a ti te pasaría de crucero lo mismo que me pasó a mí. Que no viste...

I1: Nada. En plan, vi el Vaticano, el Coliseo, la Fontana De Trevi y to eso, pero *en plan* rápido. Fui... estuve un día na más en Roma. (M-03)

En el ejemplo (14), en un primer momento, tras preguntarle, el hablante afirma que en su viaje no ha podido ver nada. A continuación, rectifica y aclara que sí pudo ver ciertos monumentos, pero que lo hizo de forma apresurada³. Podemos observar como el marcador *en plan* está desplazando los usos de *o sea* como reformulador del lenguaje coloquial, tanto en sus funciones explicativas como rectificativas, cuando el hablante desea matizar, corregir o aportar más información acerca de un enunciado para facilitar la comunicación con el interlocutor.

En plan ejemplificador

Como ya indicamos anteriormente, la ejemplificación es una de las principales funciones de *como* como marcador. No ocurre lo mismo con *en plan*, donde únicamente el 6,8% de los casos corresponde a la función ejemplificadora, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

(13) Claro... emm... normalmente viajo con mis padres... tenía pensao... mira... este viernes... es que mis padres son me dejan viajar sola... pero es que este viernes abren la biblioteca nacional hispánica donde están los incunables *en plan*, los ... las *Crónicas de Nuremberg* y el *Cantar del Mío Cid* y to eso y lo abren... es que normalmente se necesita una licencia de investigación pa entrar, y lo abren y mis padres no quieren que vaya. Que me pago yo el autobús y que me pago yo to. (M-05)

(14) I: Y yo en mi pueblo ni siquiera tengo, así que por esa parte... si como algo de eso es de tarde en tarde cuando van a comprar o algo de eso, pero...

E: ¿No tenéis? ¿Tenéis que ir en entonces coche al pueblo de al lao?

³ Los límites entre la explicación y la atenuación son demasiado difusos en algunos casos como en el del ejemplo anterior, que puede ser interpretado de ambas formas. En el ejemplo (14) también podría interpretarse que ella considera que ver solo esos monumentos es como no ver nada. En ese caso sería explicativo más que rectificativo.

I: no, no aquí tenemos *en plan* Día, comercios como chiquitillos; pero Mercadona y todas esas cosas no. Pero vaya que con lo que hay podemos ir tirando y de todo. (H-8)

En (15) el orador nos habla de su deseo por visitar una exposición y utiliza *en plan* para introducir algunos de los ejemplos de las obras que pueden verse allí. En (16), se habla de distintos comercios de alimentación y se usa *en plan* para ofrecer ejemplos de las tiendas que se encuentran en su pueblo. Tanto en (15) como en (16), *en plan* puede ser sustituido por *como*, *por ejemplo* o *tal/tales como*. Y en ambos se abre una enumeración de conceptos que pertenecen a una misma categoría semántica: en (15) se habla de libros y en (16) de comercios.

En plan citativo

Los usos de *en plan* como marcador citativo son uno de los más recientes e interesantes que han surgido en los últimos años, ya que antes de la evolución de *como* y *en plan* no existía ningún marcador con esta función en español. En los ejemplos analizados en nuestro corpus, podemos observar que al igual que ocurría con las funciones de *like*, *en plan* no introduce citas literales de intervenciones orales. Podemos ver algunos ejemplos:

(15) I: Y yo me di cuenta de que el niño, o sea, era una persona de mi edad, de que el niño sabía más cosas y mucho más arcaicas que el hombre, o sea porque este niño sí que hacía matanzas por ejemplo y este hombre no hacía matanzas

E: mu curioso

I: sí, sí yo lo puse en el trabajo *en plan* "que fuerte ¿no? que un niño de 18 años o 19 sepa todo esto y luego un hombre mayor no". (M-07)

En el ejemplo (17) se está hablando de una situación curiosa que la autora ha descubierto al realizar un trabajo para la universidad. La informante utiliza *en plan* para introducir una cita, pero esta no corresponde a ninguna conversación real; sino que es el reflejo del pensamiento de la hablante que se muestra en forma de cita.

En otros casos, *en plan* introduce una cita que parece reflejar la actitud del hablante más que un pensamiento:

(16) I: Bueno aquí vino el equipo de futbol de Wuhán. A Málaga fue.

E: Sí, a Málaga precisamente

I3: Sí y yo *en plan* "tío, ¿esto ha pasao?" (M-02)

Aquí *en plan* refleja la actitud de sorpresa del orador, que se muestra en forma del enunciado *tío, ¿esto ha pasao?*, una expresión muy propia del lenguaje juvenil que suele decirse tras un hecho sorprendente; pero, que no reproduce ninguna conversación real. En este caso tampoco hay ningún verbo de dicción antes de la cita, delante de *en plan*, solo se coloca el pronombre en primera persona, que en este caso es imprescindible.

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo:

(17) E: ¿Por qué quieres tú mucha nota?

I: No, a ver, a mi es que... no voy a sacar... a ver... a mí la idea de ser profesora pues no me hace mucha gracia *en plan* "bueno, pues ya está", mmm... me gustaría ser otra cosa. (M-05)

La cita "bueno, pues ya está" refleja la resignación de la hablante ante una idea que no termina de satisfacerla. El hablante responde con una expresión que suele decirse en contextos en los que el orador se conforma con una situación determinada. De nuevo, no hay ningún verbo introduciendo las citas, únicamente el marcador *en plan*.

En otros casos, las citas están en tercera persona y muestran los pensamientos de otra persona distinta del orador:

(18) E: ¿Vosotros seguís pagároselo to?

I: Sí y yo estoy aquí

E: Que mal a verdad, a mi mejor amiga le han dicho mismo, era *en plan* "o me pagas u os vais" y se fueron. (H-07)

La cita muestra una conversación producida entre dos personas distintas a nuestro hablante. El informante nos cuenta una situación vivida entre una amiga y su casero. Se reproduce una intervención oral, pero no lo

hace con las palabras literales que usó el hablante, sino que resume toda la conversación producida entre estas dos personas y muestra la actitud del casero con su amiga. El marcador *en plan* aparece después del verbo *ser* en tercera persona del singular, una estructura idéntica al *to be like* tan popular en inglés.

En plan muletilla o prolongador

Uno de los motivos por el que se critica el uso de ciertos marcadores discursivos como *en plan* es por el abuso que se hace de ellos en su función como continuadora o prolongadora. En estos casos el marcador no posee ningún valor semántico concreto y únicamente funciona como una marca de vacilación o de retención del turno de palabra. Se han encontrado diversos ejemplos de este uso en nuestro corpus:

(19) Vale, pues tú vas por la calle y llegas a Plaza de Toros por esa dirección, entonces tienes que seguir andando y luego girar a una calle que está... o sea... pasas Plaza de Toros y hay una calle...eeh, recta... si sigues la dirección de lo del V Centenario hay una calle que gira a la derecha y subes un poco más parriba, me parece que luego hay que cruzar... *en plan*... a la acera de enfrente y pasas ya directamente al bar...es que no sé, no me sé ubicar. (M-05)

(20) I2: y el Coronavirus ya... es que se iba a Italia

I3: El norte de Italia está... fatal, en Milán ...nadie puede entrar ni salir... to el mundo... *en plan*... y fue la Fashion Week de Milán la semana pasó y ahora están to los *influencers* aquí... como que no pueden salir de sus casas. (M-02)

En el ejemplo (21) la autora trata de dar unas indicaciones, aunque no está totalmente segura del dónde se encuentra el lugar que está indicando. Los aspectos prosódicos han sido fundamentales para la interpretación de la función de *en plan* en este ejemplo. La autora duda de sus indicaciones y por eso *en plan* se encuentra entre dos pausas. Esta afirma que debes cruzar la calle, pero no está muy segura de a dónde, de ahí que titubee e introduzca la partícula que le sirven para mantener el turno de palabra o para darle un tiempo a pensar cómo proseguir su

discurso. El ejemplo (22) corresponde a una grabación realizada en el mes de febrero cuando el Covid-19 acababa de llegar a Italia. Se está comentando la situación complicada que se está viviendo allí. El orador deja incompleto su enunciado e introduce *en plan* después de una pausa, que le sirve para planificar mejor su discurso y comenzar el enunciado de nuevo.

En cambio, en otros casos, *en plan* no se sitúa después de ninguna pausa ni titubeo:

(21) Entonces por lo visto... eh... dice que el tío, bueno que era *en plan* por demostrar su teoría y eso, que lo hacía un poco en cachondeo pero que resulta que respondieron al anuncio. (H-10)

En el ejemplo (23) *en plan* no parece tener ningún valor concreto: no posee ningún significado y no se encuentra entre, pausas por lo que no sirve para planificar el discurso ni para mantener el turno de palabra. Simplemente parece una muletilla de significado muy vago, típicas del lenguaje juvenil.

Otros usos de *en plan*

Uno de los ejemplos recogidos en nuestro corpus no corresponde a ninguno de las funciones descritas en la bibliografía para los marcadores *en plan*, *like* o *como*. El ejemplo del que hablamos es el siguiente:

(22) I2: Es que con ese hombre... es que no hacíamos na.

E: Era siempre así, *en plan*, yo ya no iba. (M-02)

En este ejemplo, *en plan* no funciona de ninguna de las formas descritas anteriormente. Los interlocutores hablan de una asignatura en la que aprovechan poco el tiempo. La informante utiliza *en plan* como un marcador del discurso que introduce un segundo miembro, indicando una consecuencia del primero. Según nos dice la informante, la clase es *así siempre* y a consecuencia de eso *yo ya no iba*. Por tanto, *en plan* funciona aquí como un marcador del discurso consecutivo, de la misma forma que otros marcadores consecutivos en español como *pues* o *así que*. También destacamos la similitud de esta función con la de forma *o sea que*, que

según define el *Diccionario de Partículas Discursivas del Español* (Briz, Pons y Portolés, 2008) “presenta el miembro del discurso en el que aparece como una consecuencia o conclusión de todo o de parte de lo dicho anteriormente”, debido a las funciones tan similares de *en plan* y *o sea*.

CONCLUSIONES

Este trabajo consistía en identificar las distintas funciones de la expresión *en plan* entre los jóvenes de la provincia de Granada. En primer lugar, hemos podido observar la evolución de esta construcción lingüística desde su origen como una locución modal, hasta sus usos actuales con distintas funciones pragmáticas. En los ejemplos extraídos de nuestro corpus, *en plan* es usado con un valor pragmático en un 95,6% de los casos y, solo un en 4,4% de los ejemplos se usa con valor modal. Esto demuestra que se ha llevado a cabo un proceso de gramaticalización de esta forma lingüística, que cada vez se aleja más de su valor original, al menos entre lo más jóvenes, y adopta nuevas funciones a nivel discursivo.

Para la realización de este estudio partíamos de la hipótesis de la polifuncionalidad de *en plan*, basándonos en estudios previos acerca de *en plan* (Nord, 2006; Jørgensen 2009b; Méndez Orense 2016; Borreguero Zuloaga, 2020) *como* (Said-Mohand, 2008; Jørgensen y Stenström, 2009b; Holmvik, 2011; Kern 2014) y *like* (Meehan, 1991, Romaine y Lange, 1991; Buchstaller, 2001). Efectivamente, hemos podido identificar seis funciones distintas para este marcador, ya mencionadas anteriormente en la bibliografía. Estas funciones son las de: atenuante, focalizador, reformulador, ejemplificador, marcador citativo y prolongador. Las funciones más frecuentes han sido la de reformulador (37,7%) citativo (20%) y prolongador (17,7%). Asimismo, se ha localizado un único ejemplo en el que *en plan* posee un valor consecutivo que no está registrado en la bibliografía; pero al tratarse de un único ejemplo y el hecho de trabajar con un corpus reducido, nos impide incluir este uso entre las nuevas funciones de *en plan*. Los usos que hemos identificado coinciden con los descritos para *like* en inglés y, especialmente, para *como* en español, aunque no hay evidencias suficientes de que el origen pragmático de *en plan*, se encuentre en la evolución de los usos de *como*.

En cuanto a la distribución del fenómeno por sexo, no se aprecia una diferencia notable entre hablantes de distinto sexo: de los 46 ejemplos estudiados, un 53,3% de los casos corresponde a mujeres, mientras que un 46,7% a hombres. Estos datos no se corresponden con los análisis previos de Jørgensen (2009a) y Méndez Orense (2016), en los que se muestra una distribución muy diferente, con un uso mayoritario de las mujeres. Nuestros resultados muestran un posible avance del fenómeno entre hombres, lo que ha llevado a generalizarse entre individuos de ambos sexos.

Queda pendiente realizar un análisis más exhaustivo, con un corpus más amplio, que abarque distintos grupos de edad y que pueda mostrar una evolución más clara del fenómeno y de sus diferencias funcionales dependiendo de la edad de los hablantes. También sería interesante un estudio comparativo con los nuevos valores de *como* entre los jóvenes, para saber qué funciones son más frecuentes en cada una de estas dos formas y llegar a aclarar el proceso de gramaticalización de la expresión *en plan* hasta llegar a adquirir las funciones pragmáticas actuales.

BIBLIOGRAFÍA

- Albelda, M. y Briz, A. (2010). Aspectos pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales. En Aleza M. y Enguita J. M. (coords.), *La lengua española en América. Normas y usos actuales* (pp.237-260). Universitat de València.
- Briz, A. (2001). El uso de "o sea" en la conversación. En *Gramática española: enseñanza e investigación* (pp. 287-318). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Briz, A., Pons, S. y J. Portolés (coords.) (2008): Diccionario de partículas discursivas del español. En línea, www.dpde.es. Consultado el 14/06/2020.
- Briz, A. (2018). *Al hilo del español hablado: reflexiones sobre pragmática y español coloquial*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Borreguero Zuloaga, M. (2020). Los marcadores de aproximación (en el lenguaje juvenil): esp. *en plan* vs.it. *tipo*. En Cuevas Gómez, M.A,

- Molina Castillo, F. y Silvestri, P., *España e Italia: un viaje de ida y vuelta. Studia in honorem Manuel Carrera Díaz* (pp. 53-78). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Buchstaller, I. (2001). An Alternative View of Like: Its Grammaticalisation in Conversational American English and Beyond. *Applied Linguistics*, 11, 21-41.
- Fuentes Rodríguez, C. (2009). *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco/Libros
- Holmvik, Lise. (2011). *Como usado como marcador del discurso en el lenguaje juvenil de Madrid* (Tesis de Máster). Universidad de Bergen
- Jørgensen, A. y Martínez, J. A. (2007). Los marcadores del discurso del lenguaje juvenil de Madrid. *ReVEL*, 6(10), 1-18. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/1956/12523>.
- Jørgensen, A. (2008). Tío y tía como marcadores en el lenguaje juvenil de Madrid. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, 387-396.
- Jørgensen, A. y Stenström, A. (2008). ¿Una cuestión de cortesía? Estudio contrastivo del lenguaje fático en la conversación juvenil. *Pragmatics*, 18(4), 635-657.
- Jørgensen, A. (2009a). En plan used as a hedge in Spanish teenage language. En A. Stenström, y A. Jørgensen (Eds). *Youngspeak in a Multilingual Perspective* (pp.95-115). Amsterdam: Benjamins publishing Company.
- Jørgensen, A. y Stenström, A. (2009b). Dos marcadores pragmáticos contrastados en el lenguaje juvenil: el inglés *like* y el español *como*. *Español Actual*, 92, 106-123.
- Jørgensen, A. (2011). Funciones del marcador pragmático *como* en el lenguaje juvenil español juvenil español y chileno. En Placencia, M. E. y Fernández, C. *Pragmática y comunicación intercultural en el mundo hispanohablante* (pp. 207-230). Londres: Rodopi.

- Kern, J. (2012). "Como" in Commute: The Travels of a Discourse Marker Across Languages. *The University of Arizona* (Tesis de Máster). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10150/265378>.
- Martín Zorraquino, M. A. y Portolés, J. (1999). Los marcadores del discurso. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol.3 (pp. 4051-4213). Madrid: Espasa Calpe.
- Meehan, T. (1991). It's like 'What's happening in the evolution of like?' A Theory of Grammaticalization. *Kansas Working Papers in Linguistics*, 16, 37-51.
- Méndez Orense, M. (2016). Valores pragmático-discursivos de la construcción lingüística *en plan*. ¿Formación de un nuevo marcador? *Philologia hispalensis*, 30(1), 123-144.
- Moreno Ayora, A. (1992). *Comportamiento sintáctico-semántico de la forma como* (Tesis doctoral). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10481/14169>.
- Portolés, J. (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Pons Bordería, S. (1992). Sobre conectores, expletivos y muletillas. *Contextos*, 19, 363-370.
- Pons Bordería, S. (2000). Los conectores. En A. Briz y Grupo Val.Es.Co (eds.), *Cómo se comenta un texto coloquial* (pp.193-220). Barcelona: Ariel.
- Romaine, S. y Lange, D. (1991). The Use of Like as a Marker of Reported Speech and Thought: A Case of Grammaticalization in Progress. *American Speech*, 66 (3), 227-279.
- Said-Mohand, A. (2008). Aproximación sociolingüística al uso del marcador del discurso como en el habla de jóvenes bilingües en la Florida. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 12, 71-93.
- Traugott, E (1995). The role of the development of discourse markers in a theory of grammaticalization. *ICHL XII Manchester*, 123, 1-23.

Zimmermann, K. (2002). La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes. En F. Rodríguez (coord.), *El lenguaje de los jóvenes* (pp. 137-165). Barcelona: Ariel.